



「病人自主權」與「病患授權」在醫療口譯實務應用與理論探討

謝怡玲、Eric M. KRAMER

美國 奧克拉荷馬大學

醫療口譯員處理醫病互動過程中往往面對溝通難題，需要協調、溝通醫師和病患之間的歧異。儘管雙語醫療的研究大多數聚焦於即時醫病互動的過程，但病人在處理患病過程有其時間面向，故口譯人員的行為表現不僅影響即時的醫病互動，也對醫病溝通有長遠的影響。本論文將檢視（一）口譯人員如何理解病人自主權（**patient autonomy**）以及其概念對他們的口譯行為的影響；（二）醫師和口譯員對病患授權（**patient empowerment**）理解。我們也會檢視醫病歧異對彼此互動過程造成的挑戰。

本研究包含三份資料。為了解醫療口譯員的行為及功能，我們在第一階段募集 26 位專業醫療口譯人員（包含 17 個語言），4 個病患，12 個醫護人員，我們蒐集的資料包括田野調查及深度訪談。之後，我們對 5 個專業領域（護理、急診、心理健康、癌症醫療、婦產科）共 39 名醫護人員進行深度訪談或團體訪談，探討他們對口譯人員的需求。

透過本文，我們延伸過去對口譯人員主動協調醫病互動的認識，進一步探討口譯人員的行為如何正面或負面影響病患在其患病過程中的醫療自主權。我們會探討口譯人員的特定行為（如將病患非直述問句改為直述問句）如何影響病患自主權及病患授權。本研究顯示口譯人員的主動介入可以提升病患在醫病互動中的溝通能力，在建立病患醫療自主的過程中佔有舉足輕重的角色。口譯員不僅會影響即時的醫病互動，對醫師和病患的溝通能力也會有長遠的影響。本文最後會對口譯人員在醫療場域的行為表現提供指導方針。